

Editor:  
Waleed El-Ansary  
David K. Linnan  
Siti Ruhaini Dzuhayatin  
Paripurna P. Sugarda  
Harkristuti Harkrisnowo

# KATA BERSAMA

Antara Muslim dan Kristen

كلمة سواء



GADJAH MADA UNIVERSITY PRESS



## PENGANTAR

Penerbitan buku berjudul *Kata Bersama antara Muslim dan Kristen ini* merupakan edisi bahasa Indonesia yang diperluas dari buku *Muslim and Christian Understanding: Theory and Application of "A Common World"*. Buku tersebut merupakan tindak lanjut dari prakarsa "*Kalimatun Sawa*" atau "*A Common Word*", berupa surat pernyataan 138 wakil tokoh intelektual, mufti, dan ulama Islam seluruh dunia tentang hubungan Islam dan Kristen. Pernyataan tersebut fenomenal karena diprakarsai oleh pihak Muslim. Selama ini, prakarsa dialog semacam ini lebih banyak dilakukan oleh pihak Kristen dan Barat. Oleh sebab itu, prakarsa ini perlu mendapatkan dukungan dari berbagai pihak dalam membangun kerangka teoretis maupun mengembangkan langkah-langkah aplikasi pada tingkat komunitas di mana masalah ketegangan antaragama sering muncul sebagai konflik terbuka dan destruktif.

Buku ini memuat berbagai pandangan para pemimpin, tokoh serta intelektual Islam, Kristen, dan Katolik dari berbagai negara di Eropa, Amerika, Timur Tengah, dan Indonesia. Dalam edisi ini ditambahkan artikel para tokoh terkemuka yang memiliki reputasi dan keahlian, tidak semata-mata teologis namun juga politik, hak asasi manusia, ekonomi, pembangunan dan lingkungan hidup, yang menjadi ranah-praksis implementasi aktual *Kata Bersama* dalam kehidupan sosial.

Selain menentukan tema dan isu yang relevan dan menjadi prioritas sosial, proses kontekstualisasi "*Kalimatun Sawa*" atau "*A Common Word*" di Indonesia juga memunculkan beragam istilah seperti "Titik Temu", "Kesepahaman", "Kalam Bersama", "Kesalingpahaman", dan "Kata Bersama". Dari berbagai konsultasi yang dilakukan dengan berbagai



pihak, maka tim editor menyepakati penggunaan “Kata Bersama” dalam buku ini.

Publikasi buku ini merupakan proses perjalanan panjang lintas benua dan bahasa, dan membutuhkan banyak bantuan di sepanjang prosesnya. Dengan itu kami ingin mengucapkan terima kasih kepada kolega akademis yang memiliki niat baik dan agama yang berbeda karena telah memberikan bantuan dalam hal terjemahan, pengenalan, pengeditan, memberikan dorongan dan dukungan moral untuk usaha panjang kami menyusun buku antaragama ini dalam format bahasa Indonesia, juga untuk mengatasi perubahan situasi terkini karena ISIS belum diketahui ketika versi bahasa Inggris asli diterbitkan pada tahun 2010, apalagi ketika dokumen *Common Word* asli diterbitkan pada 2007 M, 1428 H. Di antara banyak kolega yang telah membantu kami, kami ingin berterima kasih secara khusus kepada:

1. Ahmad Baiquni
2. Syekh Ali Jum’ah
3. Darminto Hartono
4. Dina Karidimedjo
5. Erman Rajagukguk
6. Romo Hadrianus Tedjoworo, OSC
7. Haidar Bagir
8. Hisyam Zaini
9. Julius Kardinal Darmaatmadja, SJ
10. Khotibul Umam

Buku ini mengangkat topik yang kompleks dan rumit sehingga kami dengan segala kerendahan hati meminta maaf apabila ada kesalahan atau kelalaian yang tidak disengaja.

Semoga penerbitan buku ini dapat membawa arah baru dialog dan kerja sama antaragama pada aspek-aspek yang mendasar seperti kemiskinan, keterpinggiran, dan diskriminasi sebagai akar masalah yang mudah disulut oleh agitasi sentimen keagamaan menjadi konflik sosial yang mengancam kelangsungan hidup manusia dan kemanusiaan.

Waleed El-Ansary  
David K. Linnan  
Siti Ruhaini Dzuhayatin  
Paripurna P. Sugarda  
Harkristuti Harkrisnowo



## DAFTAR ISI

PENGANTAR .....	V
DAFTAR ISI .....	VII
PENGANTAR KEPADA DOKUMEN KATA BERSAMA .....	1
DOKUMEN KATA BERSAMA.....	3
1    Pendahuluan	
Waleed El-Ansary <i>dan</i> David K. Linnan.....	23

### SAMBUTAN PARA PEMUKA AGAMA

2    “Kata BerSama antara Kami dan Kalian”: Motif dan Implikasi HE Syekh Ali Jum’ah .....	48
3    Inisiatif “Kata Bersama”: Teori dan Praktik Seyyed Hossein Nasr .....	55
4    Ikhtiar Menemukan Landasan yang Sama: <i>Kata Bersama</i> dan Upaya Saling Memahami William O. Gregg.....	67
5    “Kata Bersama”: dari ko-eksistensi ke pro-eksistensi Komaruddin Hidayat .....	77
6    Pengantar Kata Bersama Franz Magnis-Suseno, SJ.....	85
7 <i>Kata Bersama</i> : Harapan baru Andreas A. Yewangoe.....	92



## BAGIAN I **TEOLOGI**

- 8 Islam, Kristen, Pencerahan: *Kata Bersama* dan Hubungan Islam-Kristen  
*Ibrahim Kalin* ..... 102
- 9 Keramahan Teologis: Praktik Teologi dalam Kehadiran “Pihak Lain”  
*Daniel A. Madigan* ..... 126
- 10 Balapan Islamisasi dan Kristenisasi: Dampak atas Hubungan Antaragama  
*Azyumardi Azra* ..... 139
- 11 Kata Bersama dan Teologi Kristen/Gereja Indonesia  
*Martin Lukito Sinaga* ..... 149
- 12 Perempuan dan Transformasi dalam Tradisi Agama  
*Siti Ruhaini Dzuhayatin dan Farsijana Adeney-Risakotta* ..... 159

## BAGIAN 2 **SPIRITUALITAS**

- 13 Spiritualitas dan Agama-Agama Lain: Meditasi atas Dimensi Batin “Kata Bersama”  
*Caner Dagli* ..... 196
- 14 Patriarck Bartholomew dan Dialog Antaragama: Prinsip Spritual dan Inisiatif Praktis  
*John Chryssavgis* ..... 211
- 15 Tasawuf dan Islam di Indonesia  
*Alwi Shihab* ..... 225

## BAGIAN 3 **METAFISIKA**

- 16 Kata Bersama: Apa yang Sama?  
*Joseph Lumbard* ..... 238
- 17 Berbeda untuk Bersepakat: Tanggapan Kristiani terhadap “Kata Bersama”  
*James S. Cutsinger* ..... 262
- 18 Titik Temu Teologis dan Metafisik: Kristus dan Firman dalam Kristianitas dan Islam  
*Maria M. Dakake* ..... 291
- 19 Divinitas dan Humanitas dalam Islam dan Kristen  
*M. Amin Abdullah* ..... 304



## BAGIAN 4 LINGKUNGAN HIDUP DAN PERUBAHAN IKLIM

- 20 Ekonomi Lingkungan Islam dan Tiga Dimensi Islam:  
"Kata Bersama" Memandang Lingkungan sebagai Sesama  
Waleed El-Ansary ..... 328
- 21 Agama dan Kebijakan Barat tentang Perubahan Iklim  
Cinnamon P. Carlame ..... 349
- 22 Tiga Langkah Menuai Berkah: Kisah tentang Beriman  
dengan Sampah  
Al. Andang L. Binawan ..... 370

## BAGIAN 5 HAK ASASI MANUSIA

- 23 Pencarian "Sekuler Baru": Hak Asasi Manusia dan "Kata Bersama"  
Nicholas Adams ..... 390
- 24 Multikulturalisme di Indonesia: Hak-Hak Asasi Manusia  
dalam Praktik Sehari-hari  
Harkristuti Harkrisnowo ..... 410
- 25 "Kata Bersama", Pembangunan, dan Hak-Hak Asasi  
Manusia: Perspektif Afrika dan Katolik  
Joseph M. Isanga ..... 428
- 26 Jangan di Tempat Kami: Konflik Pembangunan Tempat  
Ibadat di Bekasi dan Kupang  
Samsu Rizal Panggabean ..... 453
- 27 Kata Bersama dan Risalah Amman sebagai Advokasi  
Muslim bagi Keragaman Indonesia  
Zainal Abidin Bagir ..... 470
- 28 Kritik atas Fenomena Isis  
Syekh Ali Jum'ah ..... 491
- 29 Menggapai Sebuah Kata Bersama di Indonesia: Latar  
Belakang dan Pertanyaan Quo Vadis  
David K. Linnan & Paripurna P. Sugarda ..... 505

## BAGIAN 6 PEMBANGUNAN

- 30 Perspektif Islam dalam Pembangunan Ekonomi ..... 542  
Zamir Iqbal dan Abbas Mirakhor ..... 542



31	Pandangan Umum tentang Pembangunan: Lebih Kaya vs Lebih Baik, dan Siapa yang Menentukan?	
	David K. Linnan.....	561
32	Islam dan Pembangunan di Indonesia	
	M. Dawam Rahardjo.....	595
	Bibliografi .....	610
	Kontributor.....	643